

Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli spadnie na nas nieszczęście, miecz sądu,* zaraza lub głód, to staniemy przed tym domem i przed Twoim obliczem, gdyż Twoje imię (mieszka) w tym domu, i będziemy wołać do Ciebie spośród naszej niedoli, a Ty wysłuchasz i wybawisz (nas). ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli spadnie na nas nieszczęście, miecz sądu, zaraza lub głód, to staniemy przed tą świątynią i przed Twoim obliczem, gdyż Twoje imię mieszka w tej świątyni, i będziemy do Ciebie wołać w naszej niedoli, a Ty nas wysłuchasz i wybawisz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli spadnie na nas nieszczęście, miecz pomsty, zaraza albo głód, a staniemy przed tym domem i przed tobą, gdyż twoje imię przebywa w tym domu, i zawołamy do ciebie w naszym ucisku, wtedy wysłuchasz <i>nas</i> i wybawisz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby na nas przyszło złe, miecz pomsty, albo powietrze, albo głód, a staniemy przed tym domem, i przed obliczem twojem, gdyż imię twoje jest w domu tym, a zawołamy do ciebie w uciskach naszych, tedy wysłuchasz i wybawisz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeźliby na nas przypadło złe, miecz sądu, powietrze i głód, staniemy przed domem tym przed oczyma twemi, w którym wzywano jest imię twoje, a będziem wołać do ciebie w uciskach naszych i wysłuchasz, i wybawisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli spadnie na nas nieszczęście, miecz karzący, zaraza albo głód, staniemy przed tą świątynią i przed Tobą, ponieważ w tej świątyni przebywa Twoje imię, i będziemy wołać do Ciebie w naszym ucisku, a wtedy Ty wysłuchasz nas i ocalisz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli spadnie na nas nieszczęście, miecz karzący, zaraza czy głód, to staniemy przed tą świątynią i przed twoim obliczem, gdyż twoje imię mieszka w tej świątyni, i będziemy wołać do ciebie z głębi naszego ucisku, a Ty wysłuchasz i ocalisz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli przyjdzie na nas zło, miecz, sąd albo zaraza lub głód, to staniemy przed tym domem i przed Tobą, ponieważ Twe imię jest w tym domu. Będziemy wołać do Ciebie w naszym nieszczęściu, a Ty usłyszysz nas i wybawisz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	«Jeśli spadnie na nas jakieś nieszczęście, miecz karzący, zaraza albo głód, wtedy staniemy przed tym domem i przed Tobą, bo w tym domu mieszka Twoje imię. I będziemy wołać do Ciebie w naszym ucisku, a Ty wysłuchaj nas i wybaw».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli spadnie na nas nieszczęście, miecz pomsty, zaraza lub głód, staniemy przed tą Świątynią i przed obliczem Twoim - albowiem Imię Twoje przebywa w tym Domu - i wołać będziemy do Ciebie w utrapieniu naszym, a Ty nas

¹⁾ Lub: miecz, sąd; wg G L : powódź, ἄκρις, ἥρως .

			wysłuchasz i wybawisz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо на нас найде зло, меч, суд, смерть, голод, станемо перед цим домом і перед Тобою, бо твоє ім'я на цьому домі, і закликаємо до Тебе з горя, і почуєш і спасеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli by przyszło na nas złe, miecz pomsty, albo powietrze, albo głód, a staniemy przed tym Domem oraz przed Twoim obliczem, gdyż Twe Imię znajduje się w tym Domu, i zawołamy do Ciebie w naszych uciskach, wtedy wysłuchasz i wyratujesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Gdyby spadło na nas nieszczęście, miecz, niepomyślny wyrok albo zaraza lub klęska głodu, to staniemy przed tym domem i przed twoim obliczem (bo w tym domu jest twoje imię), aby wołać do ciebie o pomoc w naszej udręce, a ty racz wysłuchać i wybawić'.